

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 152

Nr 152

Konventionen om utarbetande av en europeisk farmakopé. Strasbourg den 22 juli 1964

Den 13 december 1974 beslöt regeringen om anslutning och den 6 februari 1975 deponerades anslutningsinstrumentet.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 7 maj 1975

Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that the Parties to the Brussels Treaty of 17th March 1948, as amended on 23rd October 1954, resolved to strengthen the social ties by which they are united and to make every effort in common, both by direct consultation and in specialised Agencies, to raise the standard of living of their peoples and promote the harmonious development of social services in their respective countries;

Considering that the social activities governed by the Brussels Treaty and carried on, until 1959, under the auspices of the Brussels Treaty Organisation and the Western European Union are now conducted within the framework of the Council of Europe, in accordance with the decision taken on 21st October 1959 by the Council of Western European Union and with Resolution (59) 23 adopted on 16th November 1959 by the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering that the Swiss Confederation has participated since 6th May 1964 in activities in the field of public health carried on under the aforesaid Resolution;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members in order to promote, *inter alia*, economic and social progress by the conclusion of agreements and by common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Considering that, so far as possible, they have endeavoured to promote progress both in the social field and in the related field of public health and that they have

Convention Relative à L'Élaboration d'une Pharmacopée Européenne

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que les Parties au Traité de Bruxelles du 17 mars 1948, tel qu'il a été amendé le 23 octobre 1954, se sont déclarées résolues à resserrer les liens sociaux qui les unissent et à associer leurs efforts par la voie de consultations directes et au sein des Institutions spécialisées, afin d'élever le niveau de vie de leurs peuples et de faire progresser d'une manière harmonieuse les activités nationales dans le domaine social;

Considérant que les activités sociales régies par le Traité de Bruxelles et exercées jusqu'en 1959 sous les auspices de l'Organisation du Traité de Bruxelles et de l'Union de l'Europe Occidentale se poursuivent actuellement dans le cadre du Conseil de l'Europe, en vertu de la décision prise le 21 octobre 1959 par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale et de la Résolution (59) 23 adoptée le 16 novembre 1959 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

Considérant que la Confédération Suisse participe depuis le 6 mai 1964 aux activités dans le domaine de la santé publique, exercées conformément à la Résolution précitée;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif;

Considérant qu'ils se sont efforcés de favoriser dans toute la mesure du possible, le progrès non seulement dans le domaine social mais aussi dans celui connexe de la

(Översättning)

Konvention om utarbetande av en europeisk farmakopé

Regeringarna i Konungariket Belgien, Franska Republiken, Förbundsrepubliken Tyskland, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Schweiziska Edsförbundet,

som anser att parterna till Brysselfördraget den 17 mars 1948, med ändringar den 23 oktober 1954, beslöt att stärka de sociala band, som förenar dem, och att gemensamt anstränga sig både genom direkta rådslag och genom särskilda organ att höja levnadsstandarden för sina folk samt främja harmonisk utveckling av sociala tjänster i sina respektive länder;

som anser att den sociala verksamhet som regleras av Brysselfördraget och som utövats till 1959 under beskydd av Brysselfördragets organisation och Västeuropeiska unionen, nu utövas inom ramen för Europarådet i enlighet med det beslut som fattades den 21 oktober 1959 av Västeuropeiska unionens råd och den resolution (59) 23 som godkändes den 16 november 1959 av Europarådets ministerkommitté;

som anser att Schweiziska Edsförbundet sedan den 6 maj 1964 har deltagit i verksamheter inom hälsovårdsområdet vilka utövats enligt ovannämnda resolution;

som anser att syftet med Europarådet är att uppnå större enhet mellan dess medlemmar för att bland annat främja ekonomiskt och socialt framåtskridande genom slutande av överenskommelser och genom gemensamt handlande i ekonomiska, sociala, kulturella, vetenskapliga, juridiska och administrativa frågor;

som anser att de såvitt möjligt har eftersträvat att främja framåtskridande både på det sociala området och det därmed sammanhängande hälsovårdsområdet och att de

undertaken the harmonisation of their national laws in pursuance of the aforementioned provisions;

Considering that such measures are now more than ever necessary in respect of the manufacture, circulation and distribution of medicines in Europe;

Convinced that it is desirable and necessary to harmonise specifications for medicinal substances which, in their original state or in the form of pharmaceutical preparations, are of general interest and importance to the peoples of Europe;

Convinced of the need to hasten the drawing up of specifications for the growing number of new medicinal substances appearing on the market;

Considering that this aim can best be achieved by the progressive establishment of a common pharmacopoeia for the European countries concerned,

Have agreed as follows:

Article 1

Elaboration of a European Pharmacopoeia

The Contracting Parties undertake:

(a) progressively to elaborate a Pharmacopoeia which shall be common to the countries concerned and which shall be entitled "European Pharmacopoeia";

(b) to take the necessary measures to ensure that the monographs which will be adopted by virtue of Articles 6 and 7 of the present Convention and which will constitute the European Pharmacopoeia shall become the official standards applicable within their respective countries.

Article 2

Organs concerned with the elaboration of the European Pharmacopoeia

The elaboration of the European Pharmacopoeia shall be undertaken by:

(a) The Public Health Committee whose activities are carried on within the framework of the Council of Europe, in accord-

santé publique, et qu'ils ont entrepris l'harmonisation de leurs législations nationales en application des dispositions précitées;

Considérant que de telles mesures sont à présent plus que jamais nécessaires en ce qui concerne la fabrication, la circulation et la distribution des médicaments en Europe;

Convaincus qu'il est souhaitable et nécessaire d'harmoniser les spécifications des substances médicamenteuses qui, en tant que telles ou sous forme de préparations pharmaceutiques, présentent un intérêt général et sont importantes pour les populations des pays européens;

Convaincus par ailleurs qu'il est nécessaire d'arriver à une mise au point plus rapide des spécifications relatives aux substances médicamenteuses nouvelles qui apparaissent sur le marché en nombre toujours croissant;

Estimant que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est l'établissement progressif d'une pharmacopée commune aux pays européens intéressés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Elaboration d'une Pharmacopée Européenne

Les Parties Contractantes s'engagent :

(a) à élaborer progressivement une Pharmacopée qui sera commune aux pays intéressés et qui s'intitulera « Pharmacopée Européenne »;

(b) à prendre les mesures nécessaires pour que les monographies qui seront arrêtées en vertu des dispositions des articles 6 et 7 de la présente Convention et qui constitueront la Pharmacopée Européenne deviennent des normes officielles applicables sur leurs territoires respectifs.

Article 2

Organes chargés de l'élaboration de la Pharmacopée Européenne

L'élaboration de la Pharmacopée Européenne sera assurée par :

(a) le Comité de Santé Publique dont les activités se poursuivent dans le cadre du Conseil de l'Europe, en vertu de la Résolu-

har harmoniserat sin inhemska rätt i enlighet med ovannämnda bestämmelser;

som anser att sådana åtgärder nu mer än någonsin är nödvändiga beträffande tillverkning, omsättning och spridning av mediciner i Europa;

som är övertygade att det är önskvärt och nödvändigt att harmonisera uppgifter för medicinalämnen som i sitt ursprungstillstånd eller i form av farmaceutiska tillredningar är av allmänt intresse och betydelse för Europas folk;

som är övertygade om behovet att påskynda ett klarläggande av specifikationer för det växande antalet nya medicinalämnen vilka dyker upp på marknaden;

som anser att detta syfte bäst kan uppnås genom progressivt upprättande av en gemensam farmakopé för berörda europeiska länder,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Utarbetande av en europisk farmakopé

Avtalsslutande parter åtar sig att

(a) progressivt utarbета en farmakopé som skall vara gemensam för berörda länder och benämnas "Europeiska Farmakopén";

(b) vidtaga nödvändiga åtgärder för att säkerställa att de monografier som kommer att godkännas i kraft av artikel 6 och 7 i denna konvention och som kommer att utgöra den europeiska farmakopén skall bli de inom sina respektive länder tillämpliga officiella normerna.

Artikel 2

Organ som berörs av utarbetandet av den europeiska farmakopén

Utarbetandet av den europeiska farmakopén skall företagas av:

(a) hälsovårdskommittén vars verksamhet utövas inom ramen för Europarådet i enlighet med resolution (59) 23 vilken om-

ance with Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble to the present Convention, hereinafter referred to as "the Public Health Committee";

(b) A European Pharmacopoeia Commission established by the Public Health Committee for this purpose, hereinafter referred to as "the Commission".

Article 3

Composition of the Public Health Committee

For the purposes of the present Convention, the Public Health Committee shall be composed of national delegations appointed by the Contracting Parties.

Article 4

Functions of the Public Health Committee

1. The Public Health Committee shall exercise a general oversight over the activities of the Commission and for this purpose the Commission shall submit a report on each of its sessions to the Public Health Committee.

2. All decisions taken by the Commission, other than those of a technical or procedural character, shall be subject to the approval of the Public Health Committee. If the Public Health Committee does not approve a decision or approves it only partially, the Committee shall refer it back to the Commission for further consideration.

3. The Public Health Committee, having regard to the recommendations of the Commission under Article 6 (d), shall fix the time limits within which decisions of a technical character relating to the European Pharmacopoeia shall be implemented within the territories of the Contracting Parties.

Article 5

Membership of the Commission

1. The Commission shall be composed of national delegations appointed by the Contracting Parties. Each delegation shall consist of not more than three members chosen for their competence in matters within the functions of the Commission. Each Contracting Party may appoint the same number of alternates similarly competent.

tion (59) 23 visée dans le Préambule de la présente Convention, dénommé ci-après « le Comité de Santé Publique »;

(b) une Commission Européenne de Pharmacopée créée à cet effet par le Comité de Santé Publique, dénommée ci-après « la Commission ».

Article 3

Composition du Comité de Santé Publique

Aux fins de la présente Convention, le Comité de Santé Publique sera composé de délégations nationales nommées par les Parties Contractantes.

Article 4

Attributions du Comité de Santé Publique

1. Le Comité de Santé Publique exercera un contrôle général sur les activités de la Commission qui lui soumettra, à cet effet, un rapport sur chacune de ses sessions.

2. Toutes les décisions prises par la Commission, autres que se référant à des questions techniques ou de procédure, devront faire l'objet d'une approbation par le Comité de Santé Publique. Si le Comité de Santé Publique n'approuve pas une décision ou s'il ne l'approuve que partiellement, il la renverra à la Commission pour nouvel examen.

3. Le Comité de Santé Publique, sur le vu des recommandations de la Commission visées à l'article 6 (d), fixera les délais dans lesquels des décisions d'ordre technique relatives à la Pharmacopée Européenne devront être mises en application sur les territoires des Parties Contractantes.

Article 5

Composition de la Commission

1. La Commission sera composée de délégations nationales nommées par les Parties Contractantes. Chaque délégation comprendra trois membres au plus, choisis pour leur compétence dans les questions traitées par la Commission. Chaque Partie Contractante pourra nommer un nombre égal de suppléants ayant des compétences similaires.

nämnes i företalet till denna konvention, nedan kallad "hälsovårdskommittén";

(b) en europeisk farmakopékommision som upprättas av hälsovårdskommittén i detta syfte, nedan kallad "kommissionen".

Artikel 3

Hälsovårdskommitténs sammansättning

Vid tillämpning av denna konvention skall hälsovårdskommittén vara sammansatt av nationella delegationer som utses av avtalslutande parter.

Artikel 4

Hälsovårdskommitténs uppgifter

1. Hälsovårdskommittén skall utöva allmän tillsyn över kommissionens verksamhet och i detta syfte skall kommissionen avge en rapport om var och en av sina sessioner till hälsovårdskommittén.

2. Hälsovårdskommittén skall med beaktande av kommissionens rekommendationer enligt artikel 6 (d) fastställa de tidsgränser inom vilka beslut av teknisk art i samband med den europeiska farmakopén skall sättas i kraft inom avtalslutande parter territorier.

Artikel 5

Medlemskap i kommissionen

1. Kommissionen skall vara sammansatt av nationella delegationer som utses av avtalslutande parter. Varje delegation skall bestå av högst tre medlemmar, som valts för sin duglighet i frågor som berör kommissionens uppgifter. Varje avtalslutande part kan utse samma antal suppleanter med likartad kompetens.

2. The Commission shall draw up its own Rules of Procedure.

3. The Commission shall elect a Chairman from among its members by secret vote. The term of office of the Chairman and the conditions governing his re-election shall be laid down in the Rules of Procedure of the Commission, provided that the term of office of the first Chairman shall be three years. While he holds office, the Chairman shall not be a member of any national delegation.

Article 6

Functions of the Commission

Subject to the provisions of Article 4 of the present Convention, the functions of the Commission shall be:

(a) to determine the general principles applicable to the elaboration of the European Pharmacopoeia;

(b) to decide upon methods of analysis for that purpose;

(c) to arrange for the preparation of and to adopt monographs to be included in the European Pharmacopoeia; and

(d) to recommend the fixing of the time limits within which its decisions of a technical character relating to the European Pharmacopoeia shall be implemented within the territories of the Contracting Parties.

Article 7

Decisions of the Commission

1. Each of the national delegations mentioned in Article 5 (1) shall be entitled to one vote.

2. On all technical matters, including the order in which the monographs referred to in Article 6 are to be prepared, decisions of the Commission shall be taken by a unanimous vote of delegations casting a vote and a majority of the delegations entitled to sit on the Commission.

3. All other decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast and a majority of the delegations entitled to sit on the Commission.

2. La Commission établira son règlement intérieur.

3. La Commission élira son Président parmi ses membres par vote secret. Le mandat du Président et les conditions du renouvellement de ce mandat seront réglées par le règlement intérieur de la Commission, étant entendu que le mandat du premier Président sera de trois ans. Au cours de son mandat, le Président ne pourra être membre d'une délégation nationale.

Article 6

Attributions de la Commission

Sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Convention, les attributions de la Commission consisteront :

(a) à déterminer les principes généraux applicables à l'élaboration de la Pharmacopée Européenne;

(b) à décider des méthodes d'analyse y afférentes;

(c) à faire le nécessaire pour la préparation des monographies à inclure dans la Pharmacopée Européenne et à adopter ces monographies;

(d) à recommander la fixation des délais dans lesquels ses décisions d'ordre technique relatives à la Pharmacopée Européenne devront être mises en application sur les territoires des Parties Contractantes.

Article 7

Décisions de la Commission

1. Chacune des délégations nationales visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente Convention disposera d'une voix.

2. Dans toutes les matières techniques, y compris l'ordre dans lequel elle préparera les monographies visées à l'article 6, la Commission prendra ses décisions à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des délégations ayant droit de sièges à la Commission.

3. Toutes les autres décisions de la Commission seront prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des délégations ayant le droit de siéger à la Commission.

2. Kommissionen skall fastställa sin egen arbetsordning.

3. Kommissionen skall genom slutet omröstning utse ordförande bland sina medlemmar. Ordförandens mandat och de villkor som reglerar hans återval skall fastställas i kommissionens arbetsordning, förutsatt att den förste ordförandens mandat skall vara tre år. Då ordföranden innehar sitt ämbete, kan han ej vara medlem i någon nationell delegation.

Artikel 6

Kommissionens uppgifter

Om icke annat följer av artikel 4 i denna konvention, skall kommissionens uppgifter vara att:

(a) fastställa de allmänna principer som gäller för utarbetandet av den europeiska farmakopén;

(b) fatta beslut om analysmetoder i detta syfte;

(c) svara för utarbetandet av och godkänna monografier som skall medtagas i den europeiska farmakopén; och

(d) rekommendera fastställande av de tidsgränser inom vilka kommissionens beslut av teknisk art i samband med den europeiska farmakopén skall sättas i kraft i de avtalslutande ländernas territorier.

Artikel 7

Kommissionens beslut

1. Varje i artikel 5 (1) omnämnd nationell delegation skall ha rätt till en röst.

2. Beträffande alla tekniska frågor, inbegripet den ordningsföljd vari de i artikel 6 avsedda monografierna skall utarbetas, skall kommissionens beslut antagas enhälligt av delegationer som röstar och genom majoritetsbeslut av de delegationer som är berättigade att vara medlemmar i kommissionen.

3. Alla kommissionens övriga beslut skall antagas genom två tredjedelsmajoritet av avgivna röster och majoritetsbeslut av de delegationer som är berättigade att vara medlemmar i kommissionen.

*Article 8**Seat and meetings of the Commission*

1. The Commission shall hold its meeting at Strasbourg, the seat of the Council of Europe.

2. It shall be convened by its Chairman and meet as often as necessary, but at least twice a year.

3. It shall meet in private; the working languages shall be the official languages of the Council of Europe.

4. The Public Health Committee may appoint an observer to attend meetings of the Commission.

*Article 9**Secretariat of the Commission*

The Commission shall have a Secretariat, the head and the technical staff of which shall be appointed by the Secretary-General of the Council of Europe on the advice of the Commission and in conformity with the Administrative Regulations of the Council of Europe staff. The other members of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the head of the Commission's Secretariat.

*Article 10**Finances*

1. The expenses of the Secretariat of the Commission and all other common expenses incurred in the execution of the present Convention shall be borne by the Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Pending the conclusion of a special arrangement agreed to by all Contracting Parties for this purpose, the financial administration of operations carried out under the present Convention shall be dealt with in accordance with the provisions of the Partial Agreement Budget in the social field relating to the activities covered by Resolution (59) 23 referred to in the Preamble to the present Convention.

*Article 11**Entry into force*

1. The present Convention shall be ratified or accepted by the Signatory Govern-

*Article 8**Siège et réunions de la Commission*

1. La Commission tiendra ses réunions à Strasbourg, siège du Conseil de l'Europe.

2. Elle se réunira, sur convocation de son Président, aussi souvent que nécessaire, mais au moins deux fois par an.

3. Elle siègera à huis clos; ses langues de travail seront les langues officielles du Conseil de l'Europe.

4. Le Comité de Santé Publique pourra désigner un observateur chargé d'assister à des réunions de la Commission.

*Article 9**Secrétariat de la Commission*

La Commission disposera d'un secrétariat dont le chef et les agents techniques seront nommés par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe après avis de la Commission et en conformité avec le règlement administratif des agents du Conseil de l'Europe. Les autres agents du secrétariat seront nommés par le Secrétaire Général en consultation avec le chef du secrétariat de la Commission.

*Article 10**Finances*

1. Les dépenses du secrétariat de la Commission et toutes les autres dépenses communes entraînées par l'exécution de la présente Convention seront à la charge des Parties Contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Jusqu'à la conclusion à cet effet d'un arrangement particulier approuvé par toutes les Parties Contractantes, l'administration financière d'opérations exécutées en vertu de la présente Convention sera réglée conformément aux dispositions régissant le budget de l'Accord Partiel dans le domaine social relatif aux activités visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au Préambule de la présente Convention.

*Article 11**Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée ou acceptée par les Gouvernements signa-

Artikel 8**Kommissionens säte och sammanträden**

1. Kommissionen skall sammanträda i Strasbourg, där Europarådet har säte.

2. Den skall sammankallas av sin ordförande och sammanträda så ofta det behövs, dock minst två gånger om året.

3. Den skall sammanträda inför slutna dörrar; Europarådets officiella språk skall vara dess arbetspråk.

4. Hälsovårdskommittén kan utse observatör att närvara vid kommissionens sammanträden.

Artikel 9**Kommissionens sekretariat**

Kommissionen skall ha ett sekretariat vars chef och tekniska personal skall utses av Europarådets generalsekreterare på förslag av kommissionen och i överensstämmelse med de administrativa föreskrifterna för Europarådets personal. Sekretariatets övriga medlemmar skall utses av generalsekreteraren i samråd med chefen för kommissionens sekretariat.

Artikel 10**Finanser**

1. De utgifter kommissionens sekretariat har och alla övriga utgifter i samband med denna konventions genomförande skall bäras av de avtalslutande parterna i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, stycket 2.

2. I avvaktan på ett särskilt arrangemang, varom alla avtalslutande parter träffar överenskommelse, skall den finansiella administrationen av den verksamhet som bedrivs enligt denna konvention handhas i enlighet med bestämmelserna i delavtalets budget på det sociala området beträffande den verksamhet som avses i Resolution (59) 23, ovannämnd i förordet till denna konvention.

Artikel 11**Ikraftträdande**

1. Denna konvention skall ratificeras eller antagas av signatärregeringarna. Ratifi-

ments. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The present Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or acceptance.

Article 12

Accessions

1. After the date of the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, sitting with its membership limited to the Representatives of the Contracting Parties, may invite, on such conditions as it considers appropriate, any other Member State of the Council to accede to the present Convention.

2. After the expiry of six years from the said date, the Committee of Ministers may invite, on such conditions as it considers appropriate, European States not members of the Council of Europe to accede to the present Convention.

3. Accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession, which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 13

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which the present Convention shall apply.

2. Any Government may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend the present Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration,

taires. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du huitième instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 12

Adhésions

1. Après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, siégeant dans sa composition réduite aux Représentants des Parties Contractantes, pourra inviter, selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout autre Etat membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. Il pourra également inviter, après l'expiration d'un délai de six ans à partir, de ladite date, et selon les modalités qu'il jugera opportunes, des Etats européens non membres du Conseil de l'Europe, à adhérer à la présente Convention.

3. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 13

Application territoriale

1. Tout Gouvernement pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion; désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Gouvernement pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Il assure les relations internationales ou pour lequel Il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné

kations- eller antagandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter den dag då det åttonde ratifikations- eller antagandeinstrumentet deponerats.

Artikel 12

Anslutningar

1. Efter dagen för denna konventions ikraftträdande kan Europarådets ministerkommitté med sina deltagare begränsade till företrädare för de avtalsslutande parterna, på villkor som den anser lämpliga, anmoda någon annan av rådets medlemsstater att ansluta sig till denna konvention.

2. Sedan sex år gått efter nämnda dag kan ministerkommittén på de villkor som den anser lämpliga, anmoda europeiska stater som ej är medlemmar i Europarådet att ansluta sig till denna konvention.

3. Anslutning skall ske genom att anslutningsinstrument deponeras hos Europarådets generalsekreterare, vilket skall träda i kraft tre månader efter den dag då det deponerades.

Artikel 13

Territoriell tillämpning

1. En regering kan vid tidpunkten för undertecknande eller då den deponerar sitt ratifikations-, antagande eller anslutningsinstrument ange det territorium eller de territorier, varpå denna konvention skall tillämpas.

2. En regering kan, då den deponerar sitt ratifikations-, antagande- eller anslutningsinstrument eller vid en senare tidpunkt, genom en deklaration ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka denna konvention till annat territorium eller andra territorier som anges i deklarationen och för vars internationella förbindelser rådet är ansvarigt eller för vars räkning det har bemyndigande att göra åtaganden.

3. Deklaration som gjorts i enlighet med föregående stycke, kan vad beträffar territorium som omnämnes i sådan deklaration,

be withdrawn according to the procedure laid down in Article 14 of the present Convention.

Article 14

Duration

1. The present Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, so far as it is concerned, denounce the present Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 15

Notifications

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Contracting States of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 11;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 13;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect.

Article 16

Supplementary Agreements

Supplementary agreements may be made concerning the detailed implementation of the provisions of the present Convention.

Article 17

Provisional Application

Pending the entry into force of the present Convention in accordance with the provisions of Article 11, the Signatory States agree, in order to avoid any delay in the implementation of the present Convention, to apply it provisionally from the date of signature, in conformity with their respective constitutional systems.

dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 14 de la présente Convention.

Article 14

Durée

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 15

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Parties Contractantes :

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 11;
- (d) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 13;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 14 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 16

Accords complémentaires

Des accords complémentaires pourront préciser ultérieurement les conditions d'application des dispositions de la présente Convention.

Article 17

Mise en application provisoire

En attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans les conditions prévues à l'article 11, les Etats signataires conviennent, afin d'éviter tout retard dans la mise en œuvre de la présente Convention, de la mettre en application, à titre provisoire, dès sa signature, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

frånträdas enligt förfarandet i artikel 14 i denna konvention.

Artikel 14

Varaktighet

1. Denna konvention skall förbli i kraft på obestämd tid.
2. Avtalslutande part kan, i den mån den beröres, uppsäga denna konvention genom underrättelse till Europarådets generalsekreterare.

3. Sådan uppsägning skall träda i kraft sex månader efter den dag då generalsekretären mottagit sådan underrättelse.

Artikel 15

Underrättelser

Europarådets generalsekreterare skall underrätta avtalslutande stater om:

- (a) varje undertecknande;
- (b) deposition av ratifikations-, antagande- eller anslutningsinstrument;
- (c) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande i enlighet med artikel 11;
- (d) varje deklARATION som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 13;
- (e) varje underrättelse som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 14 och den dag då uppsägning träder i kraft.

Artikel 16

Tilläggsöverenskommelser

Tilläggsöverenskommelser kan slutas beträffande fullgörandet i detalj av denna överenskommelse.

Artikel 17

Provisorisk tillämpning

I avvaktan på denna konventions ikraftträdande enligt bestämmelserna i artikel 11 överenskommer signatarstaterna, för att undvika försening med fullgörandet av denna konvention, att provisoriskt tillämpa den från dagen för undertecknande, i enlighet med deras respektive konstitutionella system.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Strasbourg, this 22nd day of July 1964 in English and French, both texts being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 22 juillet 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the French Republic:

Strasbourg, le 29 septembre 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Strasbourg, le 22 juin 1965

Après signature par toutes les Parties Contractantes énumérées au Préambule, la République Fédérale d'Allemagne appliquera la présente Convention, conformément à son article 17, dès avant son entrée en vigueur, dans la mesure où les lois allemandes en vigueur le permettent.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

R. Coene

C. H. Bonfils

Felician Prill

Till bestyrkande härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Strasbourg den 22 juli 1964 på engelska och franska, vilka båda texter skall äga lika vitsord, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Generalsekreteraren skall översända bestyrkta kopior till signatärstater och avslutande stater.

För Konungariket Belgiens regering:

Detta undertecknande skall ej medföra verkan som avses i artikel 17 i denna konvention, förrän från det ögonblick då konventionen har undertecknats av samtliga avtalsslutande parter.

R. Coene

För Franska Republikens regering:

Strasbourg den 29 september 1964

Detta undertecknande skall ej medföra verkan som avses i artikel 17 i denna konvention, förrän från det ögonblick då konventionen har undertecknats av samtliga avtalsslutande parter.

C. H. Bonfils

För Förbundsrepubliken Tysklands regering:

Strasbourg den 22 juni 1965

Sedan samtliga i inledningen uppräknade avtalsslutande parter undertecknat, skall Förbundsrepubliken Tyskland tillämpa denna konvention enligt dess artikel 17, före konventionens ikraftträdande, i den mån gällande tysk rätt medger detta.

Felician Prill

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

Strasbourg, le 11 août 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

Alessandro Marieni

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 2 décembre 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

Jean Wagner

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 1^{er} mars 1966

W. J. D. Philipse

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

Strasbourg, le 22 septembre 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

H. Voirier

of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 4th September 1964

This signature will not take effect for the purpose of Article 17 of the present Convention, until the Convention has been signed on behalf of all Governments named in the Preamble.

I. F. Porter

För Italienska Republikens regering:

Strasbourg den 11 augusti 1964

Detta undertecknande skall ej medföra verkan som avses i artikel 17 i denna konvention, förrän från det ögonblick då konventionen har undertecknats av samtliga avtalsslutande parter.

Alessandro Marieni

För Storhertigdömet Luxemburgs regering:

Strasbourg den 2 december 1964

Detta undertecknande skall ej medföra verkan som avses i artikel 17 i denna konvention, förrän från det ögonblick då konventionen har undertecknats av samtliga avtalsslutande parter.

Jean Wagner

För Konungariket Nederländernas regering:

Strasbourg den 1 mars 1966

W. J. D. Philippe

För Schweiziska Edsförbundets regering:

Strasbourg den 22 september 1964

Detta undertecknande skall ej medföra verkan som avses i artikel 17 i denna konvention, förrän från det ögonblick då konventionen har undertecknats av samtliga avtalsslutande parter.

H. Voirier

För Förenade Konungadömet Storbritanniens och Nordirlands regering:

Strasbourg den 4 september 1964

Detta undertecknande skall ej träda i kraft vid tillämpning av artikel 17 i denna konvention förrän konventionen har undertecknats för samtliga de regeringars räkning vilka nämns i inledningen.

I. F. Porter

Republiken i republikens regering

Regeringen den 11 januari 1964
Dessa underförklarade skall ej meddelas
vidare som överskrift 17 i denna kon-
vention för att förbehållas för kon-
ventionen för medlemsstaterna i samliga av
medlemsstaterna.

Republiken i republikens regering

Regeringen den 11 januari 1964
Dessa underförklarade skall ej meddelas
vidare som överskrift 17 i denna kon-
vention för att förbehållas för kon-
ventionen för medlemsstaterna i samliga av
medlemsstaterna.

Republiken i republikens regering

Regeringen den 11 januari 1964
Dessa underförklarade skall ej meddelas
vidare som överskrift 17 i denna kon-
vention för att förbehållas för kon-
ventionen för medlemsstaterna i samliga av
medlemsstaterna.

Republiken i republikens regering

Regeringen den 11 januari 1964
Dessa underförklarade skall ej meddelas
vidare som överskrift 17 i denna kon-
vention för att förbehållas för kon-
ventionen för medlemsstaterna i samliga av
medlemsstaterna.

Republiken i republikens regering

Regeringen den 11 januari 1964
Dessa underförklarade skall ej meddelas
vidare som överskrift 17 i denna kon-
vention för att förbehållas för kon-
ventionen för medlemsstaterna i samliga av
medlemsstaterna.